



O'Neill

奥尼尔集



96556

奥 尼 尔 集

特拉维斯·博加德编

汪义群 梅绍武 屠 珍^译
龙文佩 王德明 申慧辉

生活·讀書·新知 三联书店

56567

奥 尼 尔 集

特拉维斯·博加德编

汪义群 梅绍武 屠 珍 译
龙文佩 王德明 申慧辉

下



200412017



生活·读书·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

奥尼尔集:1932~1943/(美)奥尼尔(O'Neill, E.)
著;(美)博加德编;汪义群等译. - 北京:生活·读书
·新知三联书店, 1995.5

(美国文库)

书名原文:Eugene O'Neill:Complete Plays 1932~
1943

ISBN 7-108-00758-4

I. 奥… II. ①奥… ②博… ③汪… III. 戏剧-作品集
- 美国-现代 IV. I712.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 00236 号

译 者 汪义群 梅绍武 屠珍 龙文佩 王德明 申慧辉

责任编辑 倪 乐

封面设计 海 洋

出版发行 生活·读书·新知三联书店

北京朝阳门内大街 166 号

邮 编 100706

经 销 新华书店

激光照排 北京新知电脑印制事务所

印 刷 京海印刷厂

版 次 1995 年 5 月北京第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 22.75

字 数 511 千字

印 数 0,001—5,000 册

定 价 (上册) 35.00 元

图书在版编目(CIP)数据

奥尼尔集:1932~1943/(美)奥尼尔(O'Neill, E.)
著;(美)博加德编;汪义群等译. - 北京:生活·读书
·新知三联书店,1995.5

(美国文库)

书名原文:Eugene O'Neill: Complete Plays. 1932~
1943

ISBN 7-108-00758-4

I. 奥… II. ①奥… ②博… ③汪… III. 戏剧-作品集
- 美国-现代 IV. I712.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 00236 号

译 者 汪义群 梅绍武 屠珍 龙文佩 王德明 申慧辉

责任编辑 倪 乐

封面设计 海 洋

出版发行 生活·读书·新知三联书店

北京朝阳门内大街 166 号

邮 编 100706

经 销 新华书店

激光照排 北京新知电脑印制事务所

印 刷 京海印刷厂

版 次 1995 年 5 月北京第 1 版第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.875

字 数 402 千字

印 数 0,001—5,000 册

定 价 (下册) 28.00 元

本书翻译说明

①各剧本和附录翻译分工如下：

《啊，荒野！》	汪义群译
《无穷的岁月》	汪义群译
《诗人的气质》	梅绍武 屠珍译
《更庄严的大厦》	梅绍武 屠珍译
《送冰的人来了》	龙文佩 王德明译
《长日入夜行》	汪义群译
《休吉》	申慧辉译
《月照不幸人》	梅绍武 屠珍译

附录(《明天》、年表、文本注释和注释) 申慧辉译

②本书部分译文的校订工作由申慧辉承担。全书翻译的组织工作由申慧辉协助完成。

目 录

啊, 荒野!	(1)
无穷的岁月	(141)
诗人的气质	(239)
更庄严的大厦	(367)
送冰的人来了	(725)
长日入夜行	(921)
休吉	(1069)
月照不幸人	(1097)
附录: 明天	(1217)
年表	(1241)
文本注释	(1271)
注释	(1278)

啊，荒野！

谨将此剧献给 乔治·琼·内森¹

这位一度也是穿着陀螺形裤子，
挥霍豪饮而走向毁灭的人。

人 物

3

纳特·米勒,《环球晚报》业主

埃西,他的妻子

阿瑟

理查德

米尔德丽德

托米

}他们的孩子

锡德·戴维斯,埃西之弟

莉莉·米勒,纳特之妹

戴维·麦科姆伯

穆里尔·麦科姆伯,戴维的女儿

温特·塞尔比,阿瑟在耶鲁大学的同班同学

贝尔

诺拉

酒吧间侍者

推销员

场 景

第一幕

康涅狄格州一个较大的小镇，米勒家的起居室。

1906年7月4日*清晨。

第二幕

米勒家的餐厅。当天晚上。

第三幕

第一场 一家小旅馆的酒吧间后间。当天晚上十点。

第二场 同第一幕。米勒家的起居室。当天晚上十一点过后。

第四幕

第一场 依然是米勒家的起居室。第二天下午一时许。

第二场 沿港湾的一条狭长的海滩。那天晚上九时许。

第三场 同第一场。起居室。当天晚上十时许。

* 美国国庆——国家独立纪念日。——译者注

第一幕

5

景 康涅狄格州一个较大的小镇，米勒家的起居室。1906年7月4日早晨七点半左右。

房间很大，在清晨的阳光下显得温馨而欢乐，房间里陈设的是时下流行的不太值钱的、刻板而缺乏情致的家具。在左边靠前的两扇窗下，一只沙发倚墙而立，上面放着丝织缎制成的靠垫。稍靠后，沙发旁边的沿墙空地处，有一只玻璃门书橱，橱里摆满一套套的廉价书。在左边靠后的墙上，有一个装有移动门和门帘的双重出入口，通向一间没有窗户的幽暗的后客厅。出入口的右面另有一只书橱，这是一只很小的没有门的橱，里面塞满孩子们的书以及多年前的畅销书——这一家人确实读过的书。在这只书橱的右面，是一个和左面那个出入口相对称的出入口，上面也装有移动门和门帘，通往一间光线充足的前客厅。右边墙的后部，是一扇通往门廊的纱门。沿着这墙再往前，是两扇窗，窗户之间摆着一张书桌和一把椅子。房间中央是一张大圆桌，桌上有一盏绿罩台灯，台灯的电线连着上面一盏枝形吊灯的一个插座中的一个。围着桌子，放着五把椅子——左面、右面和右后面是三把摇椅，后面和左后面是两把扶手椅。

一条价格适中、看上去并不难看的地毯铺满了大部分的地板。墙上糊着白色墙纸，上面印有明亮的、蓝得难看的图案。

从后客厅外面的餐厅里传来谈话声，一家人在那里刚刚用完早餐。接着可以听到米勒太太严厉的声音：“托米！回来把你的牛奶喝完！”与此同时，托米从后客厅转回，出现在门口——一个十一岁的男孩，有一张圆圆的、被太阳晒黑的脸蛋，一双乌黑的眼睛，一头湿漉漉的、粘在一起的金黄色的头发；他有一张容光焕发的、宽厚的脸，嘴唇上还留有一圈喝过牛奶的印子。他那受压抑的精力迸发了出来，迫切期待着7月4日这一天的开始，然而他还是顺从却又迟疑地回答母亲的叫唤。

托米（恳求地大声回答）噢，我吃饱了，妈。离开饭桌时我说过“请原谅”，您也说过“可以走了”。（可以听见他父亲在和母亲说话。接着她高声说：“好吧，托米。”托米急切地问）我现在能走了吧？

母亲的声音（纠正他）应该说“可以走了吧”！

托米（不耐烦，但还是顺从了）我可以走了吧，妈？

母亲的声音 走吧。

（托米朝通向右面走廊的那扇纱门蹦去，就像短跑选手听到发令枪声一样的迅疾。）

父亲的声音（在他身后喊道）但你得离开这幢房子才能放爆竹，记住！（但托米已经穿过纱门走了，甚至连门也顾不上关。）

（过一会儿，一家人从餐厅里出来，出现在后客厅的门口。

走在前面的是米尔德丽德和阿瑟。米尔德丽德十五岁了，高挑的个子，身材苗条，脸形大而不端正，像她父亲一样谈不上什么漂亮。可是她那双灰色的大眼睛却很美；她生性活泼，笑起来很迷人，人人都认为她是个很有魅力的姑娘。她穿的是时下流行的衬衫和裙子。

（阿瑟已经十九岁了，是米勒的那些尚在父母身边的孩子中最大的一个。他身材高大结实，长得腰圆背阔，肌肉发达，很有点像当时典型的足球巡边员的模样。他有一张方方的、不太机灵的脸，一双小小的蓝眼睛和一头密密的黄中带红的头发。他举止端庄，俨然大学生的样子，身上穿的是当时最新式的大学生服，这服装虽然不像前几年那么热门，但肩垫和半陀螺形的裤子依然入时。这裤子宽摺脚的裤脚管很小，要是穿着鞋就无法脱下。）

米尔德丽德（当他们出场时——好奇地）你今天打算去哪儿，阿瑟？

阿瑟（高傲地）那是我自己的事。（他卖弄地从口袋掏出一只印有一个大Y字母和班级荣誉年号的烟袋，还取出一只上面刻有银Y字母和班级号码的用欧石楠树根制成的笨重的烟斗，开始装烟。）

米尔德丽德（取笑地）我敢打赌，你不说我照样知道！要我说出她姓名的第一个字母吗？E.R.！（她笑了起来。阿瑟因为她暗示他有一套博取女人欢心的本领而高兴，但又觉得回答她有失尊严。他走到桌边，点上烟斗，拿起当地的晨报，懒洋洋地倒在桌子左后面的那把扶手椅上，一面浏览报上的标题，一面吹起口哨来。他吹的是《啊，威利，再陪我跳一圈华尔兹》的曲调。米尔德丽德坐在左前方的那只沙发上。

7 (这时,他们的母亲和姑妈莉莉——他们父亲的妹妹,跟在他们后面从后客厅出来。米勒太太的年龄在五十上下,身材矮小而粗壮,一头浅棕色的头发里夹杂着灰白,显得有点枯萎。她年轻时那圆圆的脸蛋、娇小伶俐的模样,再配上一对大大的眼睛,一定十分漂亮。她有一对棕色的大眼睛,一副温柔而带有母性的——家庭主妇所特有的忙碌劲儿。她穿着衬衫和裙子。

(莉莉·米勒,她的小姑,四十二岁,高高的个儿,又黑又瘦。她外表很像那种典型的当教师的老处女,甚至连戴副眼镜的样子也像。但她镜片背后的那双灰色眼睛却是温和而带着倦意的。她给人的总体印象是羞涩而和蔼。她说话的声音轻轻的,充满了甜蜜,和她的外表形成很大的反差。她身上穿的也是衬衫和裙子。)

米勒太太 (在她们出场时)叫他把牛奶喝下去就像是——(突然注意到那扇纱门半开着)天哪,瞧那扇门,他走了也不关上!屋里要飞满苍蝇了!(跑出去关门)我跟他说了一遍又一遍——可就是这么个结果!简直是白费口舌!(她砰地一声把门关上。)

莉莉 (微笑着)唉,你不能指望一个男孩子在7月4日这天还会想到关门这件事。(她怯生生地向书桌右前方的一把直背椅子走去,把那些舒适的椅子让给别人。)

米勒太太 你老是这样,莉莉——老是替他找借口。你会把他宠坏的,也不为我想想。(她一屁股坐在桌子右面的摇椅里)唷,好热呀。你觉得热吗?今天可真是个大热天了(她从桌上捡起一本杂志,一面摇着摇椅,一面扇着。)

(这时,她丈夫和弟弟从后客厅走出,两人都抽着雪茄。纳特·米勒已是五十八九岁了,长得瘦瘦的,又高又黑,肩稍微有点

佻倭，头秃得厉害，天生地不修边幅，却偏偏穿得体的体面面的，反而显得不大自然。他的脸很长，脸形大而不端正，实在没有什么出众之处，但他那对灰色的眼睛却很精神，既敏锐，又富于幽默感。

（锡德·戴维斯，他的妻舅，四十五岁，又矮又胖，秃顶，有一张儿童故事中那个永远也长不大的顽童的脸。他穿着一套以前曾非常整洁、显眼而现在已褪色走样的轻便服。）

8

锡德（在他们出场时）哦，我太喜欢这工作了，纳特。只要你摸熟了门路，沃特伯里还是一个什么玩意儿都挺漂亮的古老城市。我在自己的故事里插进一个笑话，把当地的老乡都逗乐了。洒水车——沃特伯里——滑铁庐！*

米勒（咧开嘴笑）妙极了！

锡德（高兴地）我想我讲得确实不错。（继续往下说，显得有点儿沮丧，仿佛为了什么不可明言的伤心事而苦恼）不错，你可以了解沃特伯里的生活——我是说，如果你是想在沃特伯里寻找生活的话！

米勒太太 沃特伯里怎么啦？锡德？

锡德 我是说那儿还可以——但是当然不可能和家里比。

（似乎故意要打断他的话，从门廊外传来一串噼噼啪啪的响声。这是托米点燃了一串爆竹，拉开了他的庆祝活动的序幕。聚在屋里的一家人都从椅子上跳了起来。）

米勒太太 这孩子！（她奔向纱门，走到门廊外喊道）托米！记住你爸爸怎么跟你说来着！把爆竹拿到后院外面去放，你听

* 洒水车、沃特伯里、滑铁庐在英语中是 Waterwagon, Waterbury 和 Waterloo，讲话者在这儿像饶口令似地用几个发音相近的词来引人发笑。——译者注

见没有？

阿瑟（嘲弄地皱皱眉头）乳臭未干的小子！他是故意吓唬吓唬我们的。

米勒（又好气又好笑）讨厌的小鬼！还没过完这一天他就会把房子给烧掉的。

锡德（笑着唱道）

“不知叫他什么好

但他了不起，就像罗斯——福。”²

（众笑。）

莉莉 锡德，太妙了！

（锡德朝着她微笑。米勒太太从门廊外进来，怒气未消。）

米勒太太 嗨，我终于把他打发到屋子后面去了，这下我们可以清静一点了。

（好像存心和她的话作对，爆竹声和攒炮声从屋子左后方响起，在整个这一场中断断续续地响个不停，虽然没有第一声爆炸声那么响，但对他们的谈话却也足以构成干扰了。）

米勒 喂，你们今天都怎么啦？锡德，你当然要跟我一起去参加大亨俱乐部的野餐罗。

9 **锡德**（有点为难）那当然。我是说我愿意去，纳特——我的意思是，如果——

米勒太太（带着不相信的微笑看着自己的弟弟）嗯，我可知那个大亨俱乐部野餐是个什么东西！

莉莉（强作开玩笑的口气来掩饰她那股热切劲儿）不，这次不是，埃西。锡德自从自己的名字上了沃特伯里报纸以后，已经脱胎换骨地变了个人了。至少，这是他昨晚向我发暂时说的。

锡德（避开她的目光，羞愧地——用玩笑来扯开话题）我